

ISSN 2249-510X

A Peer Reviewed and Refereed Journal of
Kashmiri Literature and Language

Department of Kashmiri

University of Kashmir

چھاگدُن ژھاچہ روزانو

شادرمضان

تلخیص

احمد بٹو آر چھ دون عقیدن تہ فلسفن میل گرتھ تجربہ بناوتھ پیش کران یس ڈرامایی صورت حال پڑاوتھ پرن ولس قاری یس دیدمان دکش تہ رقص منظرانان چھ۔ شاید چھ امہ قبیلگ شعر کاشتر صوفی شاعری منزگو ڈنیک تجربہ۔ کائہمہ ثلہ سوال زسانو بیشتر صوفی شاعر وچھ شاستر وڈمت ہتھ معنہ سووتہ خوبصورت اظہارتہ چھ۔ جوابن چھم عرض زسانہ کاشتری صوفی شاعری منز چھنہ اسلامی تصوف تہ شو شاستراکھ ا کس ستو ضم، رل یا میل گرتھ پیش کو رمت۔ بلکہ پننس پننس مخصوص دایرس تہ حدودس منز۔

کلیدی الفاظ: عقیدن، فلسفن، میل، ڈرامایی صورتحال، قاری، صوفی شاعر، شاستر۔

پننس لوکچارس منز بیلہ بیلہ تہ زانہم بہ ریڈیو کشمیر سری نگر پٹھ مہتاب بیگمہ تہ تہندن

دہر باجن ہند مد رہٹہ تہ گز ز ونہ لپہ منز احمد بٹو آر سندن

ژے کر تھم بڈ مہربانی

ڈڑا بوکھ سانہ آنگانی

بأتھ بوزان اوسس، خبر کیا ز اوس میون اُندرم وجود و لسنس یوان، تہ میانین اُچھین دپد مان اوس اکھ تیتھ شبہہ و وتلان، یُس زمتہ احمد بٹو اُرک سُنڈ مور شد اوس، تہ اوس زمتہ میانہ تخیلی آگہی ہندسہ تخلیقی شعور، یُس اُچھو کھور یو ہاوان باوان اوس، شادا . . . ڈڑ تہ ون شعر۔ پننس کالیج دورس (1976-1979) منز اوس مے تقریبین پڑتھ دوہ اسلام آباد اُس پٹھ کولگا کر بسہ منز احمد بٹو اُرک سُنڈ مے دادس گوم بیداد مے چھم آزار دیکھو

بوزن اتفاق سپدان۔ مذکورہ باتھ گون وول اوس اکھ نیچھ وُن، یُس رجب اون ناواوس۔ تسنر درد ہرہ لپہ منز ”مے چھم آزار دیکھو“ بوزتھ آسہ اکثر سوارس آئے ز آئے دتھ خوشی محسوس کران۔ اہنزن انہن اُچھن گن وُچھتھ تہ تسنر درد ہرہ آواز منز احمد بٹو اُرک سُنڈ مذکورہ باتھ بوزتھ اوس میون اُندرم شاعر غمس تہ خوشی در میان اکھ تڑتھ کیفیت محسوس کران، یوسہ کیفیت بیہ شعر ک تفسیر اُستھ ہیکلہ۔

بیم گل پھولان چھ سونس بر تم گڑھان چھ ہردس
سے دود چھم مے جگرس سے چھم ازارونی ز بس
(شاد رمضان)

کشمیر یونیورسٹی ہندس کائرس شعبس منز دا خلہ بتھ بیلہ مے کائرس صوفی شاعری درس پڑتہ کیشہ کال گڑھتھ اُتھ شعبس منز پرن او، مے آوپنہ آدن کالگ احمد بٹو ارنہ شعری کردار ک سہ اسرار ک شہیل وجود تہ دپد مان تہ رجب اُنی ہند ہٹہ بٹو اُرک صائبن باتھ تہ پیوم تہتس۔ اما پوزینیلہ مے امین کامل سَنز ترتیب دژہ ”صوفی شاعری“ تہ موتی لال ساقی سَنز ترتیب دژہ ”کائرس صوفی شاعری“ تہ تمہ پتہ محفوظہ جان تہ آفاق عزیز سَنز ترتیب دژہ ”کلیات احمد بٹو اُرک“ ناوچہ شعر سومبرنہ سنجیدگی سان پر مے

باسیو و باقی کاثرین صوفی شاعرین ہنر شاعری ہندی پاٹھی احمد بٹو آری سندس تھہ بائس تہ متن پھیر، یس
 بائس مے رجب انس نش بوزمت اوس۔ کامل تہ ساقی سوزن ترتیب دژمژن شعر سو مبرن منز چھ امہ
 بائگ متن تہ تھہ گز درج۔

مے دادس گوم بیدادے کر آزار دیکھو

خودی بدی مدی نوش کریک بار دیکھو

یس احمد بٹو آری سند تخلیقی معیار تہ لسائی مزار کز تہ غلط چھ تہ امہ بائس کن باقی شعرین ہندی ہتی
 گرتہ تہ شعر زبانی ہندی بوزشوز کز تہ صحی چھنہ باسان۔ امہ شعرک اصل متن چھتی یہ رجب اون پران یا
 گوان اوس۔ بوزتھ کر و شاید تو تہ مے ستر اتفاق تہ بٹو آری صابن شعری کردار تہ پزاو شاید ہتھوری
 پیٹھی روحانی تسکین۔

مے دادس گوم بیدادے چھم آزار دیکھو

ونے بوزم مے رودادے لو تہ ہم بار دیکھو

یتھ کز دعوا باپتھ دلیل ضروری چھے، تھہ کز گزھ شعر کس گوڈ نکس مصر عس دویم مصرعہ معنوی تہ
 تجرباتی اعتبار ہم نواتہ ہم آہنگ آسن۔ شعرین منز و تین و اس کردار نہ چھ کاٹھہ داد بوزن وول تہ نہ
 چھس کاٹھہ دادس واتن وول۔ توے چھس دلس آزار۔ تہ چھ عام فہم زبانی منز وباد اکھ دوان
 مے دادس گوم بیدادے چھم آزار دیکھو

اتھ آزارس منز کیا چھ خودی، بدی تہ مدی نوش کرنس معنہ مفہوم۔ ڈپو کھنہ۔ دا دس چھ علاج
 دوا۔ ہر گاہہ ممکن سپدہ، تیلہ تہ گوڑھ بیمارس تیتھ کاٹھہ در دل آسن یس تس کھنہ نے تہ گنہ اعتبار کاٹھہ
 رفاقتھا کرہے۔ بقول شاعر۔

سپر پین بن تہ گدرن گزھنہ ہر گز غارس وں

یاد گزشتہ تہ چار بن ندر ددرج رفاقتہا

کائہم دادر نہ آسنہ موجودے چھ احمد بو اُرک سندر شعری کردار سہ اُرک سہ رفاقت کرن و اُرک
سندر تلاش تہ ونان چھس ۔

ونے بو زم مے رودادے لو تہ ہم بار دیکھو

مذکور شعرس منز ورتا ونہ آمتی داد، بیداد تہ روداد ہو اُرک قافیہ چھ احمد بو اُرک سندر حسبہ
ہشار تخلیقی تہ لسانی شعورس گواہ تہ ستی مذکور شعرس با تہ کین باقی شعرن ستی ہم آہنگ، ہم نواتہ ہم آواز
بناوس تہ جواز بناوان۔ مثلاً

کی ز ا جس بہ دردن تہی تہ نیک مردن

مے ماتھو دتھس گردن بہ چھس بیمار دیکھو

دردن، مردن تہ گردن ہو اُرک قافیہ چھ پڑتھ شعرس منز ہشاری تہ فنکاری سان ورتا ونہ
آمتی تہ ا کس مصرعس منز کیا ز تہ کتھ کئی روز ہے شاعر سندر تخلیقی حسبہ شو نگتھ یا غا ر شاعرانہ۔ یو ہے حال
چھ تمہہ بیشتر صوفی شاعری ہندیوسہ کلچرل اکادمی یا تمہہ نمبر ذاتی سو تھرس پٹھ ترتیب کارو کینٹھہا جلد بازی
منز تہ کینٹھہا پز ا نس رسم الخطس ستی زان نہ آسنہ کئی ترتیب تھ چھاپ کر ہوش چھے۔ تھے ہیو متن پھیر
چھ عبدالاحد آزاد ہوس حساس محققس تہ نقادس تہ گو مت تیمر وہاب کھارس ہوس تخلیقی اعتبار ہشار ذہن
شاعرس متعلق شاید و تا ولی منز

وونمت چھ:

’چونکہ ان پڑھ تھے۔ لوازمات شاعری سے ناواقف۔ لہذا کلام میں جا بجا ادبی خامیاں نظر آتی
ہیں۔ میرے نزدیک ایسے جذباتی بزرگوں کو علمی بندھنوں میں جکڑ دینا زیادتی ہے۔‘ (کشمیری زبان اور
شاعری۔ جلد ۲)

گُھم کاشر شاعری ہنزن پانٹون نمائندہ تہ اعلیٰ نظم منر شامیل ”نے“، نظمہ ہند تخلیق کار احمد
 بو اُر تہ چھ آزاد صا بس یا تہ مشرفس تل گو مت دتہ چھس بل چک گو مت۔ ”نے“، نظم چھ تہ تخلیقی فن
 پار یوسہ ہتی، لسانی تہ تخلیقی میل پر اوتھ ا کس تنھس اسرا ر صو رت حالس تجربہ بناوتھ زوانان چھ یس
 گُھم پاٹھو حضرت مولانا رومی ہند شعر ک تفسیر چھ:

بشو ازانے چون حکایت می کند

وز جدایی ہا شکایت می کند

(رومی)

”نے“، نظم چھ دراصل گُھم انسانی صورت حال ک سہ آدمی و ہدا کھ یس انسانس پنہ، اصلی آگر
 نشہ جدا گوشہ پٹھ از تام و ہتر اون پتر اون ووت تہ انتم کالس تام روز پننس اصلس ستو واپس رلہ باپتھ
 کزیشان امی آدمی و ہدا کھک نتہ نون آلوچھ لہ ہنزیہ درد ہوکز بکھ۔

کتہ بوز دے میون میتہ دیہ تار

تہ شیخ العالم ہندس شعری کردارس تہ نون امی نمکو بارن کمرس خم تہ بڈ ہٹہ وژن کز بکھ۔

بار چھم گوب تہ تراو کس

”نے“، نظمہ ہندس اسرا ر تجربس تہ تخلیقی کردارس پٹھ کاٹھہ سرسری تبصر کرن چھنہ ہتھ مقالس
 منر ممکن۔ تمہ باپتھ چھ مشرقی شعر یا تگ فکری ادراک آسن تہ ضروری تہ آدمی داستان کس مرکزی محوس
 تام وانتیارتہ۔ اتھ پوت منظرس منر چھ اتھ نظمہ پٹھ میانی دوست تہ کاشر زبانی ہندی سنجید نقاد پروفیسر بشر
 بشیر صابن گوڈے تفصیلی مقالہ لیکھمت یس کشمیری ڈپارٹمنٹ کس انہارنا و رسالس منر چھاپ سپد مت
 چھ۔ اتھ نظمہ متعلق ونہ بہ اکھ کتھ ضرور ز کامل صابن تہ ساقی صابن چھ یہ اہم نظم ترتیب دنہ ورتہ باہر

گرچہ۔ مثلاً بہترن دوشوئی سو مبرن مثر چھ امہ نظمہ ہند گوڈ شعریتھ کنی درج۔
 یہ نیہ نیہ ستی سوز بوز نو نس سوزن ڈہتھ نیو نس
 منہ کے یار بلہ تن چھلنو نس چھا ونس ستی مد نس

گوڈ نکہ شعر پٹھ نظمہ ہندس اندس تامت یس باوکھ کردار ووتلان چھ سہ چھ بعضے مذکر تہ مونث
 ہاونہ آمت۔ بوز نو نس، ڈہتھ نیو نس، تن چھلنو نس چھ مذکر کردار سندا اظہارتہ تیلہ کتہ بنیو و اتھکی ژہس
 مثر یہ مذکر کردار مونث یعنی ”چھا ونس ستی مد نس۔ یو ہے حال چھ اتھ نظمہ مثر ہر پٹھ یون تام امس باوکھ
 مرکزی کردار سندا، گہے مذکر تہ گہے مونث۔ ییلہ زن امہ نظمہ ہند باوکھ کردار ہیر پٹھ یون تام تھ کنی
 مونث چھ تھ کنی کلہم کاشر صوفی شاعری ہند باوکھ کرچھ بلکہ کلہم ہند ستانی بھگتی شاعری ہندی پاٹھکی تھ
 گپت تہ ونان چھ۔ اتھ ہیکہ باقے وجوہاتن سان بنیادی وجہ ییتہ استھ ز صوفی یا سری شاعری ہند بوزکھ
 کردار چھ بہر حال خداے یس پڑتھ حالہ مذکر چھ تہ مذکر معشوقس محبت کرن وول یازار ون وول بنیو و پانہ
 عاشق۔ تی چھ لازم تہ۔

یہ چھس نہ و ہراون تے تس چھنہ کانہہ تہ باون
 ملون چھ مے تہ تس کتھ تراون تے لکھ چھم مثر راون
 (شش رنگ: رحمن ڈار)

کپرتہ تلسی داس ہوی شاعر تہ چھ مونث پٹھ مذکر محبوبس ستی ہمکلام سپدان۔ خبر کامل تہ ساقی
 صائبس کیا ز چھنہ اور کن ظون رو دم تہ۔ وونی بوزی تو گوڈ نکہ مصرعک گوڈت تہ پانے ونی تو صبحی کیاہ
 گرٹھ آسن۔

یہ نیہ نیہ ستی سوز بوز نو نس / بوز نو نس
 یعنی ”یہ بوز نو نس“ نو (New) نیہ ستی سوز۔ اتھ اظہارس چھنہ نظمہ ہندس معنی مفہومس یا کلہم وجودس ستی

کاٹھہ واٹھ۔ تکیا ز ’نئے‘ چھئے بطورِ علامت ورتا ونہ آہو۔ ہتھ نوس پر اُنس یا زمان و مکان کین سرحدن ستر
بظاہر یا باطن کاٹھہ تعلق چھنہ۔ ووزی بوزی تو امہ شعرک اصل متن۔

ہ نئے نیہ ستر سوز بوزنا ولس سوزن ڈہتھ نی نس
منہ کے یار بلہ تن چھلہ نا ولس چھا ولس ستر مدلس

’نئے‘ چھئے انسانی وجود چ علامتی اظہار تہ یہ علامتی اظہار چھ ہیر پٹھ یون تام نظمہ ہندس تخلیقی
اظہار و قاربخشان۔ نئے چھئے نیہ ہند سوز بوزتھ پنس آدن کال کس یا ون یاد اشس و ون دتھ و ولسنس
یوان تہ من کہ یار بلہ تن چھیلتھ چھس سہ ازلی نور دید مان یوان، نیمہ نور ستر تخلیق آدم تہ تخلیق کاینات
سپد۔ دپان گاشہ ستر چھ گاش پز بزلان تہ ساز ستر چھ ساز گززان۔ احمد ہو اُرک سندا مذکور شعر چھ امی
تصورک پوت آلو۔ آدمزور چھ اکھ تھ نئے ہتھ ساز و سرور چ اُڈرن چھئے۔ توے چھس نیمہ نیہ ہند
سوز و ولسنس اُتھ ڈہتھ یوان۔ بیا کہ توجہ طلب کتھ یہ زبظاہر چھئے نئے پنہ مچھ آواز منز بوزن و اُلس
مخطوظ کران، اما پوز سو چھئے دراصل اتھ خوش آواز منز پنہ ازل لایک سہ گدرن حال باوان یس تس پتھ
ون کس قد آور راپیل سندا پٹھ تور کہ چھان ستر لیتز ستر کتر اونس تہ زور ڈہتھ ستر ستھ سُر اُرخ کرنس تام
صورت حال ویتراؤن تہ پتر اؤن پیو و۔ یو ہے گو و سہ اُڈر ویدا کھ ہتھ پس پرد قطر س سورا س نیش
زھنہ گرهنگ ازلی دود تہ چھ تہ اشرف الخلوقات لقب پز اُوتھ تہ مجبوری تہ لاچار ی ہندس ٹھس منز
انسانی وجود زھڑٹھ دچ دگ تہ چھئے۔ احمد ہو اُرک ستر نئے تہ چھئے پن گدرن حال باوان یس تہ کہ انسانی
صورت حالک اُڈر ویدا کھ چھ۔ امہ اعتبار چھ اتھ نظمہ متعلق امین کامل ہندس تھ (صوفی شاعری۔ جلد
۲) بیانس پٹھ نوسر غور کرن لازمی بنان ہتھ منز سہ نظمہ ہندس گوڈ نکلین دن شعرن تمہیدی شعر و نان
چھ تہ نظمہ ہندس اُخری دن شعرن تہ چھ نظمہ نیش الگ کڈتھ مذکور نظمہ دن حصن منز باکران۔ نیمہ
ستر نظمہ ہندس وحدت تاثرس تہ ددار و اتان چھ تہ امکس تمثیلی کردارس تہ۔ امہ نظمہ ہندس باقی

شعرن تہ چھ متن پھیر، تہ متعلق کرو پیہ ساتھ کتھ۔ وئی کین اُس کتھ چلان آدم مرس منز بستھ تمہ
 سوز و گداز چ تیج تس از لے آڈرن چھے۔ شعر زبانی منز وئی توس ”نے“ یا ”ربا پیہ“۔ پھو کھ لوئیس تہ
 ہیوئن وزن، تار گجس تہ سازن و ہر و سرود۔ بوزن و اُلس لوگ کن تہ آ و و جدس۔ تھے گئی تہ گئی احمد
 ہوا ارس پندر از نہ دربار پرستان چن و گنین ہندرونہ گوڈک شتر وئی شتر وئی بوز تھ سوز منصور کنن گو و تہ
 انا الحق تہ پتھ و چھن سہ نوڑ سو ڈریمیک سہ پانہ ڈھنہ گو مت قطر اوس اچھ تہ گو و دیوانہ وار۔

پندر از نہ دربار نغمہ کران چھی پرستانو

سوز منصور گز ان کن ڈر و م تہ گوس دیوانو

پندر از چھ ہند و عقیدک اسطوری دیوتا یا ونورا ز یس امہ عقیدتی تصور کنی ساز و سرودک شو قین
 جنگ بادشاہ چھ تہ منصور حلاج چھ اسلامی تو آرتھک اکھ عظیم صوفی تیکی ”بقا باللہ“ پٹھ ”اناللہ“ ہک
 اسرار رک مقام سر کر تھ بڈھہ انا الحق“ و ون۔ منصورس پتہ چھ یہ آلونا ما وار صوفی حضرت بایزید بسطامی ما
 اعظمہ شانی و تھ تہ تمن پتہ چھ عظیم ولی اللہ معین الدین چستی پانس پانے ٹھا کھ کرنہ باوجود تہ ونان:

من نمی گویم انا الحق یار مے گوئی بگو

احمد ہوا ارس چھ دون عقیدن تہ فلسفن میل کر تھ تجربہ بنا و تھ پیش کران یس ڈراما بی صورت حال
 پز آ و تھ پرن و اُلس قاری یس دیدمان دلکش تہ رقص منظر انان چھ۔ شاید چھ امہ قبیلگ شعر کا شتر صوفی
 شاعر ی منز گوڈنیک تجربہ۔ کانہہ تلہ سوال ز سانو بیشتر صوفی شاعر و چھ شاستر و و ممت بیتھ معہ سو و تہ
 خوب صورت اظہار تہ چھ۔ جو ابن چھم عرض ز سانہ کا شتر صوفی شاعر ی منز چھنہ اسلامی تصوف تہ شو
 شاستر اکھ اُکس ستر ضم، رل یا میل کر تھ پیش کو رمت۔ بلکہ پننس پننس مخصوص دأ یس تہ حد و دس
 منز۔ حالانکہ شومت کین تر بن مکتب خیالن آگم شاستر، سپند شاستر، پز تجنیا شاستر تہ اسلامی تصوف کین
 تر بن ایجاد یہ، شہود یہ تہ وجود یہ یعنی وحدت الوجودی مکتب خیالن چھ پانہ و اُنی اکھ اُکس ستر خوشگوار
 رشتہ۔ احمد ہوا ارس سند شعری تجربہ چھ ہنا مختلف، یس شاعر ستر خلی آگہی تہ لسانی جو ہرس میل کر تھ اکھ

اعلیٰ تخلیقی تجربہ بنان چھ۔ اتھ اعلیٰ تخلیقی تجربہ بس یس پرد یس دلکش منظر و وتلان چھ، سہ چھ معنی پرور مشرقی شعری جمالیات کس پوت منظرس منز کشیر ہندس تہذیبی تہ عقیدتی منظر نامس ہم مزار تہ ہم نوا۔ پرستانس منز یندراؤن دربار تہ دربارس منز ساز و سرود و محفل تہ ساز و سرودس یس سوز و گداز و زان چھ تہ گز ان چھ تہ منز چھ منصور ان الحق کزک صداے بازگشت بٹھ رقص کران۔ یہ صورت حال و چھ تہ ٹپتھ چھ پرستانک پرستان رقص کران تہ باہوش و چھن و الی تہ تین و الی چھ دیوانہ سپد تہ تہ ازلی حقیقتس نکھ واتان تہ مولانا جلال الدین رومی سند تہ ہیو تخلیقی اظہار گواہ چھ۔

ژا نگو چھ مختلف مگر گاش چھ گن

ژا نگس گنڈ تھ مدے تہ راوکھ

تکلیا ز تور چھ کثر تک تہ تعدادک باس و و پدان

ژا گنڈ گاشس مدے تہ تمہ دی نی نشہ سپد کھ آزاد

یوس چانس منس تہ پانس منز بستھ چھ

ا تھی پوت منظرس منز بوز و امی باتگ بیا کھ شعر

گو و شعور فنا و بندن گنے ہیوند مسلمانو

ان پرنس نہ منع چھا گدرن ژھالیہ روزانو

یا

چھنہ عارفن بندر عاش آرام نوش کرانو

دل کعبہ ڈیکہ سند ربا گنبر چھی گرتھ یکسانو

خوبصورت لسانی تہ تخلیقی اظہارس منز باونہ امت امہ باتگ یہ معنی پرور شعر تہ بوزی توے

یہ شمع چھ لاطح راؤی راتس چھے پززلانو

شب دزا و آوصبا گاش گاشس نش مند چھانو

شاید چھ کاثرین صوفی شاعرین مقابلہ احمد بوٹاؤری عوامی محفلن مجلسن منز زیادے پہن گویہ
 بوزنہ یوان۔ بیہیک بنیادی وجہ اہندن اکثر باتن ہنز لکھ لے تہ لکھ لہجہ چھ۔ بڈس شاعر سبب بڈ
 خصوصیت چھ بی ز سبب محفلن منز چھ فلسفس زوانان تہ عوامی مجلسن چھ عام بوزن والین من رثوناوان
 تہ تن وولساوان۔ زمان ومکانو سرحد مشرأ و تھ گروہ پر تھ قبیلہ کس پر ن وائلس قاری سبب باپتھ شاعر
 لگہار آسن تہ سوے چھ تہ سبب خصوصیت، انفرادیت تہ عظمت۔ احمد بوٹاؤری چھ امی قبیلگ اکھ سبب تہ
 ہونر مند سخنور سبب شاعری ہند سوز پر ن وائلس پانس ستر ڈ ہتھ نوان چھ۔

مجنوزی لال مہرتی یے شوہ وڈیے چھکھ
 زلف چاڈی گیم ناکو گردنی یے شوہ وڈیے چھکھ

*

موے مشکین روے چھس چھو تہ
 میون موت یے سالس دزاو

شاعری چھ گدرن حال تہ گدرن چھنہ تھاپہ روزان، بس پرد چہر تھ، دیوار تھ تہ سرحدو
 پرتھ بڈ ہٹہ کڑبکھ دوان چھ۔

معشوقہ سورگوم عشوقہ چانے
 لیس بیلہ بنہ تہ سے تیلہ زانے

*

ان پرنس نہ منع چھا گدرن تھاپہ روزانو

کتابیات

۱۔ ساقی موتی لال، کاثر صوفی شاعری (جلد ۱، ۲) کلچرل اکیڈمی سرینگر

۲۔ آزاد عبدالاحد، کشمیری زبان اور شاعری (جلد ۱، ۲، ۳)، کلچرل اکیڈمی سرینگر، ۱۹۵۷، ۱۹۵۸، ۱۹۵۹

۳۔ جان محفوظہ، کلیاتِ وہاب کھار، مہک پرنٹنگ پریس سرینگر